

Tercera Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
le la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e. 1953

Esta es la tercera de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles en su lenguaje con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta cartilla pone en uso las últimas consonantes en el orden siguiente: l, b, n, k, k', ch, ch' t, m, j, con una extensa revisión de palabras y oraciones.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para leer en su propio lenguaje. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

mele

mel

k'ele

k'el

yʌlʌ

yʌl



mal

tal

jal

k'al

xal

mel

bel

jel

kel

k'el

mil

til

chil

ch'il

tsil

jol

k'ol

tsol

chol

ch'ol

mul

jul

nul

pul

sul

kʌl

yʌl

k'ʌl

ts'ʌl

sʌl



x'e'tel

jal mi' k'el i jol Jose.

tal i k'el x'e'tel.

woli i mel i ye'tel x'e'tel.

chuki woli i mel?

wokol i ye'tel woli i yʌl.



wokol

yopol

lumal

x'e'tel

yopol

panimil

woli i pasel i yopol pimel.

kabʌl pimel mi' kolel ti paminil.

jal mi' pasel i yopol te'.

lajal mi' kolel pimel.

kabʌl mi' kajel ti tilel pimel.

kabʌl yopol mi' kolel.

kabʌl i ye'tel jini x'e'tel.

sube

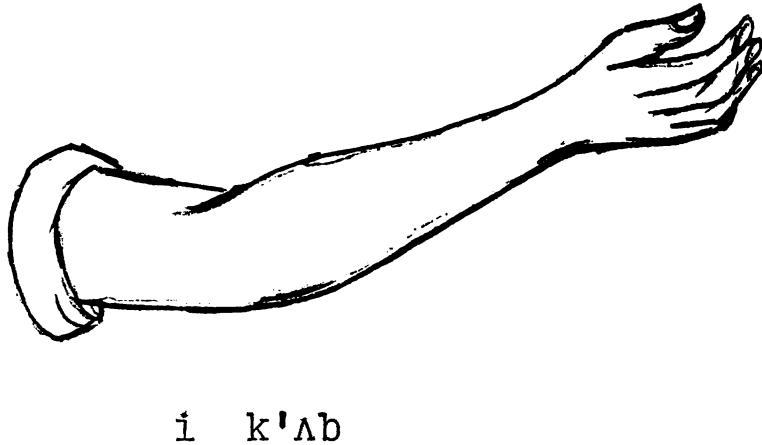
sub

jebe

jeb

xʌbʌ

xʌb



i k'ʌb

subeyob

k'uxuyob

jak'ʌyob

set'eyob

jats'ʌyob

kajiyob

lemeyob

jemeyob

kujuyob

k'eleyob

mʌñayob

choñoyob

jaleyob

mek'eyob

jitiyob

kʌñayob

japʌyob

bek'eyob

jebe

jeb

xʌbʌ

xʌb

subu

sub

sab

seb

sub

sʌb

chab

jeb

ts'ub

xʌb

tsi' k'eleyob mula ti' ti' ja'.

tsi' k'eleyob. tsi' kʌchʌyob.

tsi' mʌñʌyob. tsi' cha' jitiyob.

čchuki tsi' k'eleyob ti' ti' ja'?





mi' tilelob winikob i k'elob i

yalobilob. woli i k'elob chuki mi'

melob i yalobilob.

woli i mel i ye'tel. wokol i ye'tel.

jal woli i mel i ye'tel ti' chol jini

ch'olob. yujil cholijel jini ch'itomob.



woli i melob koral ti chol.

tsi' tsepe i k'ab ti i ye'tel.

kab'l i wokol jini ch'itoñob.

yujil i melol i ye'tel ti chol jini

ch'olob. wokol la ke'tel mi ylob

lamital jini ch'olob.

mʌñʌ

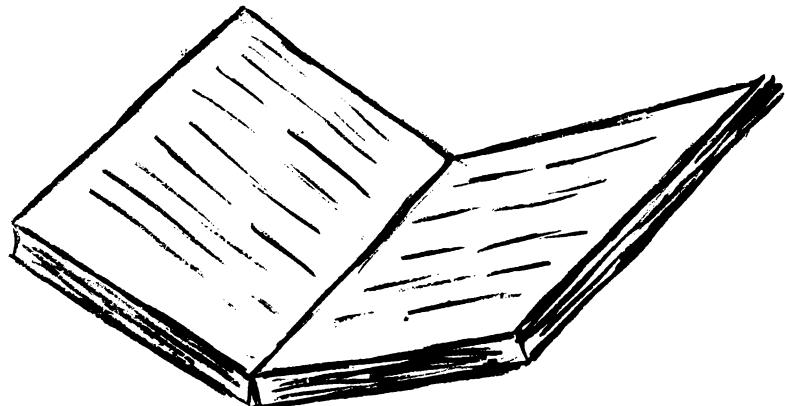
mañ

boño

bon

choño

chon



jun

xan

tan

t'an

ten

wen

ch'en

k'in

xin

sen

bon

mon

chon

k'un

tun

jun

mañ

kañ

k'an



ch'iton

woli ti t'an jini ch'iton.

woli i man jun.

wen mi' mulan jini jun.

i baki mi' man i jun?

mi' man tan. woli i k'an tan.

mi' bon ti tan jini xan.



pek'ob



chañon

ch'itoñob	ch'itoñon	chañob	chañon
x'e'telob	x'e'telon	pek'ob	pek'on
x'ixikob	x'ixikon	k'amob	k'amon
winikob	winikon	k'ok'ob	k'ok'on
samiyob	samiyon	talob	talon
wi'ñayob	wi'ñayon	najob	najon



talob i yalobilob jini winikob.

talob ch'itobnob. woliyob ti leto.

ɬbaki samiyob jini winikob?

samiyob i k'uxob sik'ab.

samiyon ti ke'tel. talon.

tsa' tileyon ti ke'tel.



woli i k'el ch'en ch'iton.

mi' yochedel ti i mal jini ch'en.

mi' mulan jini ch'en jini ch'iton.

tsi' k'ele wen chan i mal jini ch'en.

woli i misun i mal ch'en ti xan.

mi' man tan. mi' bon i mal ch'en ti
tan.



wen tsikil ti' mal jini ch'en.

wen tsawan ti' mal jini ch'en.

numen mi' mulan jini ch'en kome

wen i t'ojol tsi' mele.

wen mi' mulan i k'el jun ti' mal

ch'en kome tsawan ti' mal jini ch'en.

choko

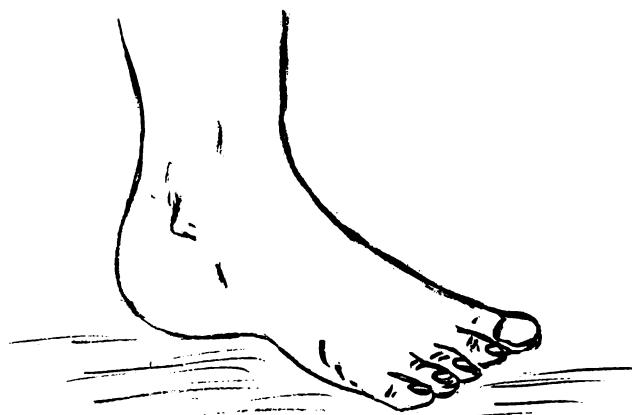
chok

chuku

chuk

tiki

tik



i yok

ch'ak

ts'ak

yak

jak

tik

pik

tsik

xik

chok

yok

rok

pok

muk

nuk

luk

puk

chʌk

sʌk

yʌk

mʌk



mi' chok ts'ak jini winik.

mi' muk ts'ak kome yʌk jini winik.

tsi' jats'ʌ i yok ti rok.

k'ele ba' tsi' jats'ʌ i yok.

tsi' jats'ʌ i yok kome yʌk.

mi' bon ti ts'ak ba' tsi' jats'ʌ.

sek' e

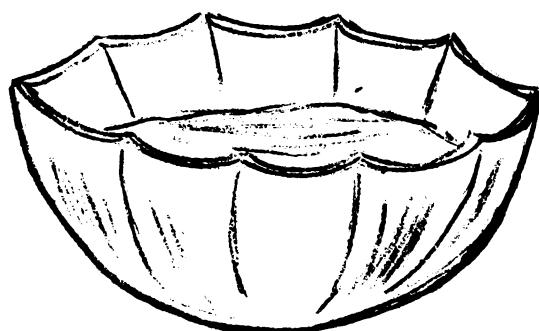
sek'

bek' e

bek'

jak' A

jak'



pok'

sak'

kak'

yak'

jak'

sek'

pek'

bek'

lek'

tik'

bik'

sik'

pik'

pok'

jok'

lok'

k'ok'

juk'

ñuk'

puk'

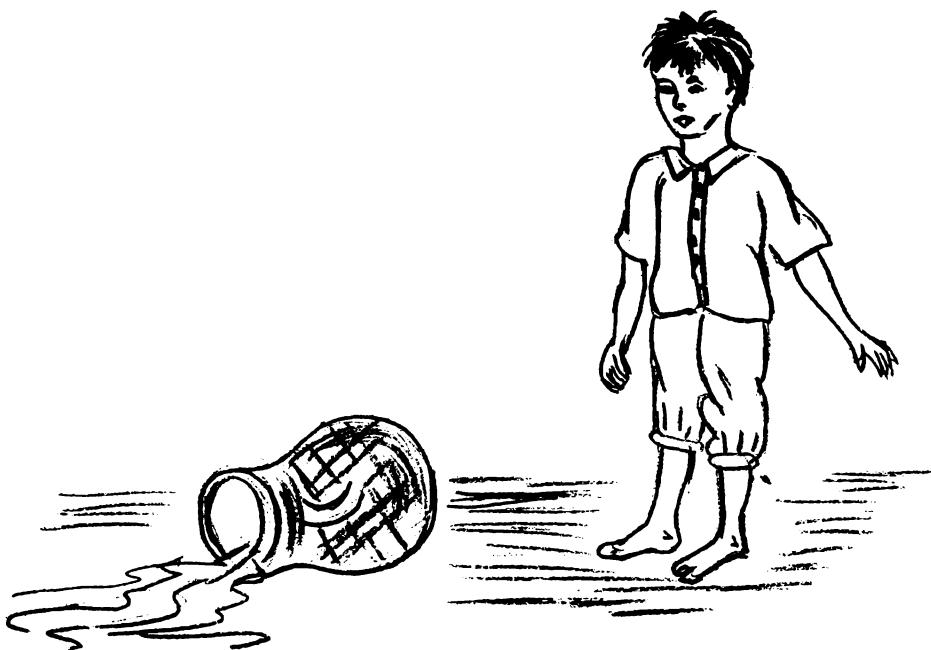
tuk'

bñk'

ññk'

kñk'

muk'



mi' bek' ja' jini ch'iton.

mi' bʌk' jak' che' mi' tik' i papa.

pek' jini ch'iton pero k'ok'.

mi' pok i k'ʌb ti pok'.

mi' mʌk' juk'.

sumuk jini juk'.

k'echə

k'ech

kʌchʌ

kʌch

lʌchʌ

lʌch



chuch

jach

mach

nach

lech

pech

wech

chich

p'ich

nich

joch

poch

k'och

chuch

luch

kuch

kʌch

lʌch

p'ʌch



tsi' k'ele chuch i chich Jose.

mach mi' bΛk'ñan chuch i chich Jose.

woli jach i k'el chuch.

mi' lach i bΛ jini chuch.

jiñlach leko bΛ chuch.

chukoch leko jini chuch?

jich'i

jich'

lich'i

lich'

wʌch'



pach'

mech'

wech'

mich'

wich'

joch'

loch'

juch'

much'

bʌch'

wʌch'

ma ne li to bu sʌ

tsa je yi ko ru bʌ

pa we mi xo ku tʌ

xa p'e wi ro su jʌ



woli i juch' wach' i chich Jose.

tsi' mele woch' i chich.

tsi' k'ele chuch i chich.

mich' jini chuch.

mi' jich' jini chuch ti laso.

tsa' lok'i i ch'ich'. mech' jini chuch.

jiti

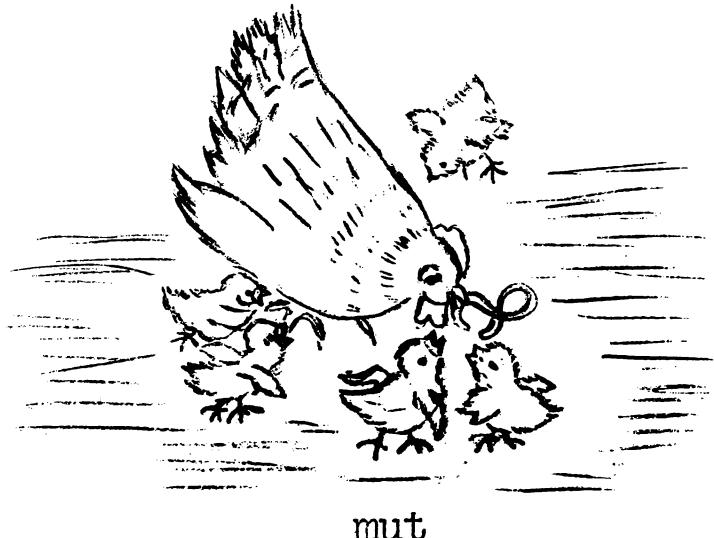
jit

loto

lot

sete

set



mut

tat

pat

jat

bet

jet

pet

tit

jit

set

lot

mot

not

mut

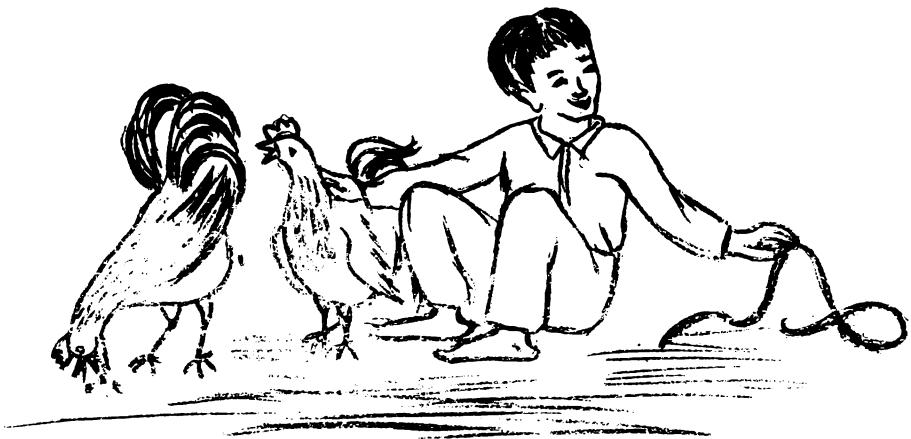
wut

lut

k'at

p'at

k'ut



i tat Jose tsi' maññ mut.

mi' jit i mut.

mi' jat si' ti machit i tat Jose.

mi' mot si'. mi' p'nt.

mi' kuch ti i pat.

mi' lot ti i yotot i tat Jose.

ch'ʌmʌ

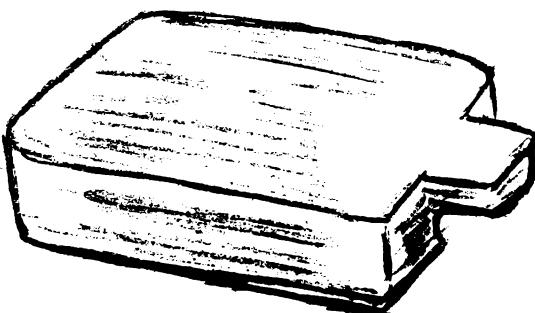
ch'ʌm

leme

lem

jamʌ

jam



tem

jam

pam

tam

jem

lem

tem

pim

chim

tsim

pom

kom

yom

yum

lum

t'um

pʌm

ch'ʌm

lʌm



woli i jul mut i tat Jose.

mi' juk' i machit i tat Jose.

jumuk' mi' tilel i tsansan jini mut
i tat Jose.

yom i tsansan jini mut kome jontol
i mut.

tsi' k'uxu i yixim yambə winik.

pero wale yom i chon i mut
i tat Jose kome letsem i tojol.

Jose tsi' yubi letsem i tojol mut.

i mama Jose woli ti pechom.

kab'l i ye'tel i yaskun Jose.

woli i sik' i chol i yaskun Jose.

tsi' cha'le sek'. tsi' teñe i ba

ti sek' i yaskun Jose.

tal i chich Jose. yom i mel woch'.

sumuk mi' mel i woch'.

buchul ti' tem Jose. woli i k'el

jun. wen yujil jun Jose.

tal i tat Jose. mi' buchtl ti'

ch'ak. tsi' jats'la i yok ti rok.

tsi' lowo i ba. yom ts'ak wale.

chuki woli i mel Teko?

woli ti' ye'tel ti i chol.

wen yujil chobal jini Teko.

tijikña i pusik'al Teko kome woli
i kolel i yixim.

kolem i yixim Teko.

kabäl to i ye'tel Teko ti' chol.

kome kabäl mi' kajel ti tilel

pimel ti i chol Teko.

wokol i ye'tel Teko. kome ñaxan tsí'
cha'le sek'. mu' to i lot i yixim
ti i yotot ti yambä k'in.

taja

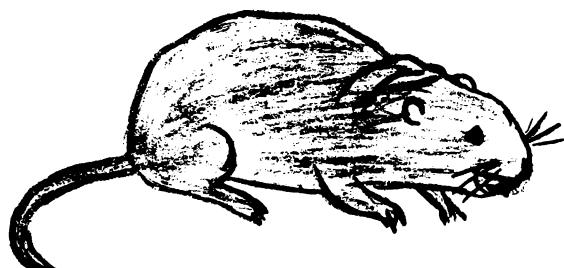
taj

kaji

kaj

xojo

xoj



baj

taj

waj

paj

nej

kej

yej

bij

wij

ch'ij

toj

xoj

loj

yuj

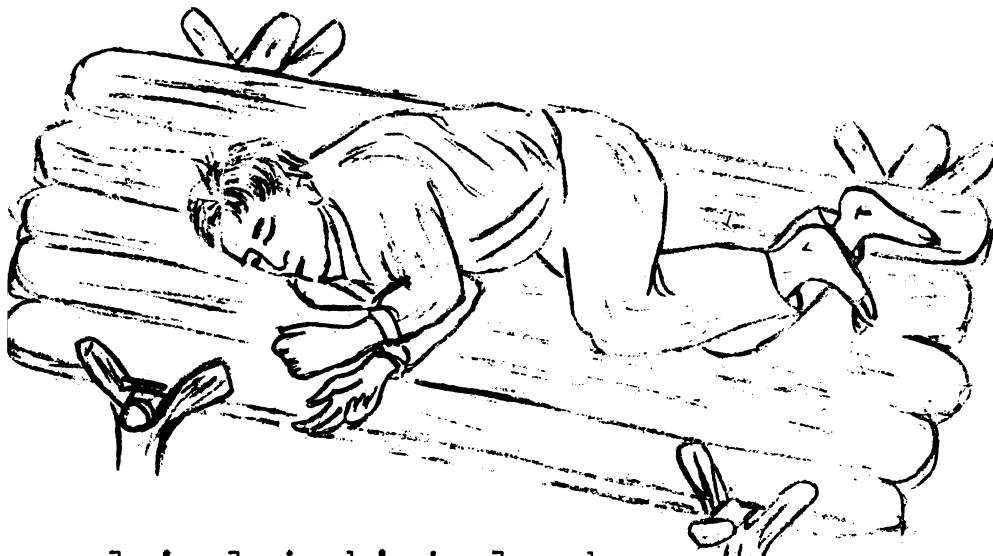
tuj

kuj

tʌj

sʌj

taj



la' laj k'aj la ko.

mi kaj j k'aj ko.

mi kaj laj k'el waj.

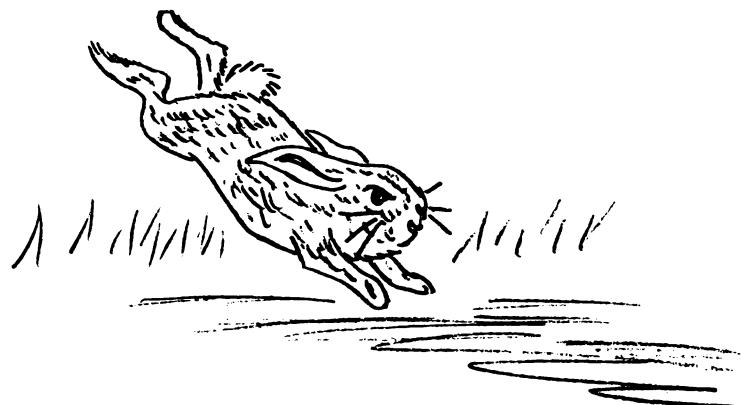
mi kaj k taj waj.

tsi' tajayob baj ti bij.

la' laj k'el jini baj.

k'ele i ñej jini baj.

baj	bajlum	ts'ak	ts'ajk
bij	bijlel	kak'	k'ajk
toj	tojlel	sak'	sajk'
yaj	yajkan	buk'	bujk



ch'ejl jini t'ujl.

woli i tijp'el majlel jini t'ujl.

jujpem jini t'ujl.

woli i sajkan ch'ujs.